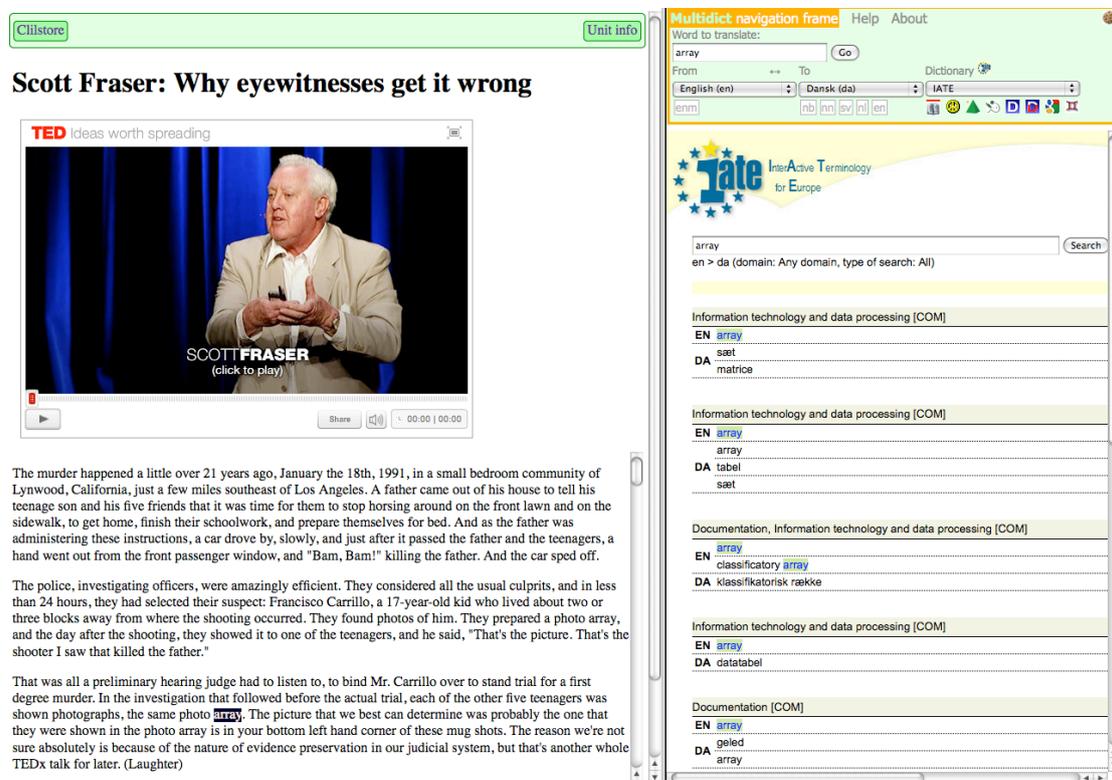


Guia para utilização do CLILSTORE – Como se tornar um autor de materiais educativos

Opções iniciais

Este guia demonstra, passo a passo, como construir uma unidade de vídeo e texto que se encontra *online*. Nesta unidades todas as palavras podem ser ligadas a uma grande variedade de dicionários *online*. A unidade que iremos apresentar pode ser encontrada em <http://multidict.net/cs/780>



The screenshot shows the CLILSTORE interface. On the left, there is a video player titled "Scott Fraser: Why eyewitnesses get it wrong" with a play button and a "Share" button. Below the video, there is a text block starting with "The murder happened a little over 21 years ago, January the 18th, 1991, in a small bedroom community of Lynwood, California...". On the right, there is a "Multidict navigation frame" window. The "Word to translate" field contains "array". The "From" field is set to "English (en)" and the "To" field is set to "Dansk (da)". The "Dictionary" dropdown is set to "IATE". Below the search bar, there are several search results for "array" in Danish, including "sæt" and "matrice".

Figura 1. Unidade 780 depois de carregar na palavra "array".

Vá à página <http://multidict.net/clilstore> e carregue em "register" - registo. De seguida, escolha um nome de usuário, palavra-passe e indique o seu primeiro nome, apelido, e-mail e morada.

Clilstore - Teaching units for Content and Language Integrated Learning

Login or register if you wish to create and edit pages.

Include test units Include optional columns

id	Owner	Lang	Level	Title	Text or Summary
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	min. <input type="text"/> max.	<input type="text" value="contains"/>	<input type="text" value="contains"/> <input type="button" value="Filter"/> <input type="button" value="Reset"/>
780	fred	en	C1	Scott Fraser: Why eyewitnesses get it wrong	
779	celeb	en	C1	How the Americans see the British	
778	fred	da	A2	Læringsvittigheder	
777	fred	da	A1	Cykelturiet	
775	GuthanNanEilean	gd	B2	Dhan Chamara: Gòrdan Wells	
774	GuthanNanEilean	gd	B2	Dhan Chamara: Tormod MacGill-Eain	

Figura 2: Página inicial - Clilstore.

Logged in as **fred**

Include test units by other authors Include optional columns

id	Owner	Lang	Level	Title
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	min. <input type="text"/> max.	<input type="text" value="contains"/>
780	fred	en	C1	<input type="button" value="✖"/> <input type="button" value="✎"/> Scott Fraser: Why eyewitnesses get it wrong
779	celeb	en	C1	How the Americans see the British
778	fred	da	A2	<input type="button" value="✖"/> <input type="button" value="✎"/> Læringsvittigheder
777	fred	da	A1	<input type="button" value="✖"/> <input type="button" value="✎"/> Cykelturiet

Figura 3: Página Inicial do Clilstore

Depois de se registrar, pode criar novas unidades ou editar unidades já existentes (é também possível eliminar unidades criadas por si, carregando em **X**). De seguida, carregue em “Create a unit” – “Construa uma unidade”.

New Clilstore page

Title

Embed code for video or picture (if any) Float

Text **Either** plaintext with blank lines between paragraphs (tick to preserve line breaks at ends of lines). **Or else** entirely in html.

The text for the students to read (minimum length 100 characters)

Link buttons

Button text	WL	Link (url or clilstore page number)
<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="text"/>

Language code

Learner level (CEFR) Unspecified A1 A2 B1 B2 C1 C2 -1

Summary: (1000 character maximum)

Tick if this is still just a test unit, not a production unit

Owner: I am the author of the text and material / or I have permission to use the text and material

Figura 4: Criação de uma unidade Clilstore com vídeo e texto.

A página “Create a Unit” – “Construir uma unidade” - possui vários campos e opções. Iremos apresentar esses campos de seguida:

- Title - Título: Escreva um título adequado à unidade que está a criar.
- Embed Code > “Float” – Código incorporado > “Flutuando”: Escolha o sítio onde o texto será posicionado em relação ao vídeo/áudio ou à imagem.
- Embed Code: Para adicionar um vídeo/áudio ou imagem do Youtube.com, TED.COM, Vimeo.com, Flickr.com, etc. é necessário procurar a opção “Partilhar e Incorporar” (“Share and Embed”) e, seguidamente, copiar e colar todo o código html no campo “Embed code for video or picture”. Veja o exemplo abaixo, da página TED.COM:



Figura 5: Vídeo do site TED.COM com a opção “Embed” e “Show transcript”

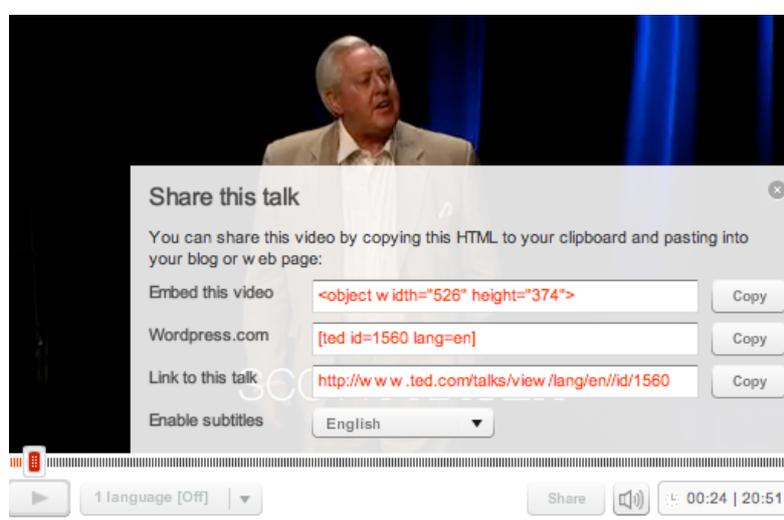


Figura 6: Copie o código depois de carregar em “Embed”

- Text - Texto: Para que o resultado final corresponda a uma formatação adequada é necessária a existência de uma linha em branco entre cada parágrafo.
*Preste atenção à caixa no meio das instruções – se o texto for a letra de uma música, por exemplo, é necessário assinalar as linhas em branco, de forma a que as estrofes apareçam correctamente.
- Text - Texto: Existem diversos sites que oferecem não só o vídeo, como a sua transcrição. Por exemplo em <http://www.languages.dk/digital> onde estão disponíveis diversas línguas. Neste exemplo, utilizaremos um vídeo do site TED.COM (http://www.ted.com/talks/scott_fraser_the_problem_with_eyewitness_testimony.html). Carregue no botão “Show transcript”, selecione “English”, depois copie e cole o texto completo em Clilstore.
- Link buttons – Botões de ligação: Neste campo é possível criar botões que podem ligar a outros sites, mas que também podem ligar a exercícios. Escreva um pequeno título no espaço verde “Button text” – “Botão de

texto” e escreva o endereço completo da página, no espaço “Link” – “Ligação” (recomendamos que copie e cole a ligação, de forma a que não existam erros de transcrição). Repare que existe uma opção listada por “WL”. Uma vez selecionada esta opção, a página ligada será processada, de forma a que todas as palavras que aí surjam também elas possam estar ligadas aos dicionários *online* disponíveis. (Se as páginas contiverem erros, podem não funcionar com a opção WL.)



Button text	WL	Link (url or clistore page number)
TOOLS Website	<input checked="" type="checkbox"/>	http://languages.dk/tools

Figura 7: Criar um botão com uma ligação para o site TOOLS com a opção WL

- Language Code – Código da Língua: É preciso utilizar a abreviatura internacional para a língua do texto, por exemplo, EN para Inglês, PT para Português. Esta operação é obrigatória, de forma a que a página possa ser direcionada para os dicionários correctos (se não tem a certeza sobre o código da língua em que pretende criar a sua página, vá a <http://multidict.net/multidict> e seleccione a lista de opção do campo ‘from’ – ‘de’)
- Learner level – Nível do aluno: Faça uma estimativa do nível que o alunos precisa de ter para tirar pleno proveito da unidade. Estes níveis são baseados no Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas (http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre_en.asp)
- Summary - Sumário: Escreva uma pequena descrição do conteúdo. O texto será pesquisável em diversos motores de busca, como o Google, por exemplo.
- Tick if this is still just a test unit – Carregue se esta é uma unidade de teste: Apenas assinale esta opção enquanto a unidade não estiver terminada. Não retirar a sua opção, uma vez terminada a unidade. Só assim ela ficará disponível para visualização.
- Owner - Autor: Assinale esta caixa se tiver a permissão / direito de usar os textos, vídeos, etc.
- Publish - Publicar: Carregue e partilhe com colegas de todo o mundo ☺

O sua unidade está concluída. Ser-lhe-á atribuído um número, por exemplo 780. Tal significa que o endereço da sua unidade é <http://multidict.net/cs/780>

Opções Avançadas

Depois de criada uma unidade, é possível editá-la e, por exemplo, acrescentar ligações para outras páginas ou unidades complementares, utilizando a opção “Link Buttons” – “Botões de Ligação” e colar na ligação.

Edit Cllstore page 780

Title
Scott Fraser: Why eyewitnesses get it wrong

Embed code for video or picture (if any) Float

```
<object width="526" height="374"><param name="movie" value="http://video.ted.com/assets/player/swf/EmbedPlayer.swf"></param><param name="allowFullScreen" value="true" />
```

Text **This is html - Remember to put <p>...</p> round any new paragraphs you insert**

```
<p>The murder happened a little over 21 years ago, January the 18th, 1991, in a small bedroom community of Lynwood, California, just a few miles southeast of Los Angeles. A father came out of his house to tell his teenage son and his five friends that it was time for them to stop horsing around on the front lawn and on the sidewalk, to get home, finish their schoolwork, and prepare themselves for bed. And as the father was administering these instructions, a car drove by, slowly, and just after it passed the father and the teenagers, a hand went out from the front passenger window, and "Bam, Bam!" killing the father. And the car sped off.</p>

<p>The police, investigating officers, were amazingly efficient. They considered all the usual culprits, and in less than 24 hours, they had selected their suspect: Francisco Carrillo, a 17-year-old kid who lived about two or three blocks away from where the shooting occurred. They found photos of him. They prepared a photo array, and the day after the shooting, they showed it to one of the teenagers, and he said, "That's the picture. That's the shooter I saw that killed the father."</p>

<p>That was all a preliminary hearing judge had to listen to, to bind Mr. Carrillo over to stand trial for a first degree murder. In the investigation that followed before the actual trial, each of the other five teenagers was shown photographs, the same photo array. The picture that we best can determine was probably the one that they were shown in the photo array is in your bottom left hand corner of these mug shots. The reason we're not sure absolutely is because of the nature of evidence preservation in our judicial system, but that's another whole TEDx talk for later. (Laughter)</p>

<p>So at the actual trial, all six of the teenagers testified, and indicated the identifications they had made in the photo array. He was convicted. He was sentenced to life imprisonment, and transported to Folsom Prison.</p>

<p>So what's wrong? Straightforward, fair trial, full investigation. Oh yes, no gun was ever found. No vehicle was ever identified as being the one in which the shooter had extended his arm, and no person was ever charged with being the driver of the shooter's vehicle. And Mr. Carrillo's alibi? Which of those parents here in the room might not lie concerning the whereabouts of your son or daughter in an investigation of a killing?</p>

<p>Sent to prison, adamantly insisting on his innocence, which he has consistently for 21 years.</p>

<p>So what's the problem? The problems actually for this kind of case come manifold from decades of scientific research
```

Link buttons

Button text	WL	Link (url or cllstore page number)
<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="text"/>

Language code

Learner level (CEFR) Unspecified A1 A2 B1 B2 C1 C2 45 Effective operational efficiency

Figura 8: Edição de exercícios - Cllstore

Note, por favor, que o texto na caixa "Text" – "Texto" está agora formatado em HTML. Cada parágrafo começa com <p> e acaba com </p>. Se quiser editar/mudar palavras evite apagar, por exemplo, o <p>. Se desejar inserir um novo parágrafo no texto, lembre-se que terá que começar com <p> e acabar com </p>.

Se desejar inserir uma imagem do Flickr.com entre dois parágrafos, escolha a imagem do Flickr, e de seguida clique em Compartilhar e "Obter o HTML / BBCode" (ou seja, o modo como o Flickr oferece seu código de incorporação):

▶ Share this via...
 ▶ Grab the link
 ▾ Grab the HTML/BBCode

Copy and paste the code below:

```
<a href="http://www.flickr.com/photos/46931275@N04/4931825300/" title="Hoorn 2008 by pools-2, on Flickr"></a>
```

Medium 500 (500 x 333)

HTML BBCode

Photo license: © All Rights Reserved

Figura 9: Código de Incorporação do Flickr.

O código copiado (e, portanto, a imagem) já pode ser colado na caixa "Text" – "Texto", mas lembre-se de o colocar entre os dois símbolos de parágrafo: "</p>" e "<p>".

O mesmo procedimento pode ser utilizado para incorporar outro vídeo, ou ficheiros áudio, entre parágrafos.

Por outro lado, se não estiver satisfeito com o seu texto e quiser fazê-lo de novo, não se pode esquecer dos códigos <p> e </p>, de forma a separar cada um dos parágrafos.

Nota importante

Este guia corresponde ao Clilstore, tal como ele existe em Setembro de 2012. O guia será regularmente actualizado e em 2013 (ou mais cedo) serão adicionados vídeos demonstrativos.

Se se deparar com algum tipo de erro em Clilstore, ou se quiser colocar alguma sugestão para o seu melhoramento envie, por favor, um e-mail para Caoimhin O Donnaile caoimhin@smo.uhi.ac.uk

Ligações Úteis

Páginas do Tools

- Clilstore: <http://multidict.net/clilstore>
- Multidict: <http://multidict.net/multidict>
- Wordlink: <http://multidict.net/wordlink>
- Tools website: <http://languages.dk/tools/index.htm>
- Tools Facebook: <http://www.facebook.com/tools4clil>
- Tools Blog: <http://tools4clil.wordpress.com/>
- Tools Twitter: <https://twitter.com/tools4clil>

Recursos

- TED (Technology, Entertainment, Design) mais de 900 vídeos, a maioria com transcrição: <http://www.ted.com/>
- Vimeo, site com recursos de vídeo: <http://vimeo.com/>
- Youtube, site com recursos de vídeo: <http://www.youtube.com/>
- Ipadio, site com recursos de vídeo: <http://ipadio.com/>
- eCorner, site com recursos de vídeo: <http://ecorner.stanford.edu/popularVideos.html>
- videojug, site com recursos de vídeo: <http://www.videojug.com/>

O projeto TOOLS foi fundado com a colaboração da Comissão Europeia. Esta publicação transmite apenas as ideias do autor, e a Comissão não pode ser responsável por qualquer uso que possa ser feito das informações nela contidas.